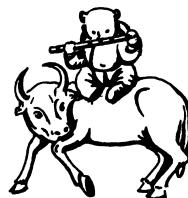


BUNYA KOH

Four Seiban Songs
for Voice and Piano

Бунья Ко
Сейбанскія пѣсни
для голоса съ фортепіано

江
生
蕃
四
歌
曲
集
文
也



ALEXANDRE TCHEREPNINE COLLECTION
No. 15

Peiping · Vien · ToKyō · New York · Paris

COMMERCIAL UNIVERSAL RYUGINSHA G.SCHIRMER. EDITION
PRESS EDITION 3-7 chome INC. PRO MUSICA
TAMACHI

Printed in Japan

FOUR SEIBAN SONGS

The Seiban are a native tribe living in the mountain district of the semi tropical island of Formosa.

The phonetic sounds in these songs do not represent any language but are the direct expression of emotions that were created to form a whole with the melody.

The pronunciation being the same as that used in singing Italian.

The general meaning of each song is as follows:

I. Feast of the Head-Hunters

Among the fierce Seiban tribes the greatest honor is to return from an encounter with the heads of their enemies.

This song expresses their joy at a feat after a successful expedition.

II. Love Song

My love is in vain but even though my body is consumed by it, I can not forget her.

III. In a Field

There are two white herons. Even poisonous worms are in pairs.
But she does not come. Trembling lights too are doubled.

IV. Lullaby

Sail out my child smoothly in a canoe to the ocean. No whale, no demon, sail out my child.

生 蕃 四 歌 曲 集

本歌集曲の歌詞はローマ字綴の發音で唱はれ度い。各單語は特別の意味を持つものでなく、メロディーと共に情緒の直接の表現を行ふのである。歌曲配列の順序は歌者の任意とする。各歌曲の大意を示すと次の様なものである。

一、首 祭 の 宴

首だ！ 首だ！
これが俺い等の先祖に捧げる
玉だ、金色の玉だ、
さあ！ 注げ
酒を、
飲み干さうせ！
口なめすつて飲み干さうせ！
年來の大獵だぞ
檳榔の木も子を産んだ
エンヤ、エンヤ

あゝ！
あゝ！
甲斐なしや
甲斐なしや

三、野 遊 に て

白鷺二匹
ムカゲ
蜈蚣も二匹
しかし あの人は來ない
光が重なり合つて震へて居るのに。

二、戀 暮 の 歌

甲斐なしや
甲斐なしや
たとひ
この身を
呪ひの火が
灼き焦がすとも

静かに滑り行け
アラ
いとしの我兒
大海原へ出船せよ
いざ！
鯨も居ず鬼も居ず
ユラリユラリと
いとしの我兒
静かに滑り行け

四、子 守 噠

All rights reserved

To Miss Happy Weekes

I

首 祭 の 宴
Feast of the Head-Hunters

江 文 也
Bunya Koh
Буня Ко
(III. 10, 1936)

Allegro ma non troppo
e ben ritmico sempre

ff fervente sempre

ho a ha e - yai

e - n ho - n ya - n ho - a e - n ya -

- i

f ho a ha e - yai

en ho-n ya-n ho - a e-n yai o ya -- o i yo

This section consists of two staves. The top staff is for the voice, showing a melodic line with eighth and sixteenth notes. The bottom staff is for the piano, featuring a harmonic progression with chords. Measure 1 ends with a fermata over the piano staff. Measure 2 begins with a dynamic instruction '3' above the piano staff.

e ha- i ya -- ha e - i hon ya - n ho o - a e - n

This section continues with two staves. The voice part starts with a single note followed by a melodic line. The piano part provides harmonic support with chords. Measure 3 includes a dynamic instruction 'parlando' above the piano staff. Measure 4 ends with a fermata over the piano staff.

ya i o ya --

This section continues with two staves. The voice part has a melodic line with sustained notes. The piano part features a harmonic progression with chords. Measure 5 ends with a fermata over the piano staff.

o - i yo e ha i ya -- ha

This section continues with two staves. The voice part has a melodic line with sustained notes. The piano part features a harmonic progression with chords. Measure 7 ends with a fermata over the piano staff.

sostenuto molto

i yan ho e - n ya - - -

sf

p

i

e - n ya -

mf

p

p

mp

e - n ya -

mp

f

e - n ya -

mf

f

Sheet music for voice and piano, page 7.

The music consists of four systems:

- System 1:** Treble and bass staves. Dynamics: *f*, *mf*. Vocal parts: "e-n ya".
- System 2:** Treble and bass staves. Dynamics: *f*, *mf*, *mp*. Measure 3 indicated by a bracket.
- System 3:** Treble and bass staves. Dynamics: *mp*, *p*, *mp*, *mf*, *f*. Vocal parts: "e-n ya", "e-n ya", "e-n ya", "-", "-", "-". Measure 3 indicated by a bracket.
- System 4:** Treble and bass staves. Dynamics: *sf*. Measure 3 indicated by a bracket.
- System 5:** Treble and bass staves. Dynamics: *ff*. Text: *fervente sempre*.
- System 6:** Treble and bass staves. Measure 3 indicated by a bracket.
- System 7:** Treble and bass staves. Dynamics: *f*. Measure 3 indicated by a bracket.

ho a ha e - yai e-n ho-n ya-n ho - a e-n
 sf 

ya i
 f 

ho a ha e - yai e-n ho-n
 sf 

ya-n ho - a e-n yai o ya - - o-i yo
 3
 sf 



parlando

e ha i ya -- ha e- i hon ya - n ho o - a e - n

ya i o ya -- o - i yo

sostenuto molto

e ha i ya -- ha i yan ho e - n

ya - - - i

A 15 T

II

All rights reserved

To Mr. A. Tcherepnine

慕戀の歌

Love Song

江文也
Bunya Koh
Бунья Ко
(三. 12, 1936)

Lento con amarezza

Lento con amarezza

sotto voce *p*

hi - yan e - - -

p

hi - yan he *lontano* *mp*

hi - yan e - - o hi - yan he - - n

mf

2

mf

o hi - m i ya ha - o hi - m

5

p

ha - ya he Aha! Ah! -

mp tranquillamente

p

hi - yan e ---

rit.

Piu lento

hi - yan he - - n

p lontano

III

All rights reserved

To Mrs. Louise P. Tcherepnine

野邊にて

In a Field

江文也
Bunya Koh
Бунья Ко
(M. 23, 1936)

Andantino con fresco

Andantino con fresco

mp

staccato sempre

o - en

yan ho en i bia nu he yon

Sheet music for voice and piano, page 13. The vocal part is in soprano clef, and the piano part is in bass clef. The key signature is one flat. The vocal line includes lyrics such as "on - he - yai", "yai on - he - ya - ha", "on - he - ya ha", "i - yan ho", and "i - yan ho". The piano accompaniment consists of eighth-note patterns. Measure 13 concludes with a dynamic of *f*.

on - he - yai on - he -

yai on - he - ya - ha

on - he - ya ha

i - yan ho i - yan ho

Sheet music for voice and piano, page 14.

The vocal line consists of three staves:

- Top staff:** Treble clef, two flats (B-flat, D-flat). Notes: i - ya - n ho e i -
- Middle staff:** Treble clef, two flats (B-flat, D-flat). Notes: (piano) eighth-note chords, eighth-note patterns.
- Bottom staff:** Bass clef, two flats (B-flat, D-flat). Notes: eighth-note patterns.

The piano accompaniment consists of two staves:

- Top staff:** Treble clef, two flats (B-flat, D-flat). Dynamics: *mp*, *p*. Text: m (*humming*) -
- Bottom staff:** Bass clef, two flats (B-flat, D-flat). Notes: eighth-note patterns.

Bottom section:

- Top staff:** Treble clef, two flats (B-flat, D-flat). Dynamics: *mp*. Text: o - en
- Middle staff:** Treble clef, two flats (B-flat, D-flat). Dynamics: *p*, *pp rit.*, *mp*. Text: (piano)
- Bottom staff:** Bass clef, two flats (B-flat, D-flat). Notes: eighth-note patterns.

yan ho en i bia nu he yon

on - he - yai on - he -

yai on - he - ya - ha -

i - ya - n ho - e ho e - ya - - n

All rights reserved

IV

子 守 噓

Lullaby

江文也
Bunya Koh
Бунья Ко
(III. 20, 1936)

Andante quasi adagio

p dolcissimo

i - e - n ho - yan - wa - i

ho

i - yan wa - i ya yan wa - i ya

i - en yan - he ya nu ya - n he -

i - en yan he ya nu - yan he i - yo ho

p tranquillamente

i yo ho i - yo ho yon

Piu lento

poco a poco rit.---

i - e - n ho - - ya - n - wa - i

poco rit.

Piu lento

poco a poco rit.---

ho - -

p

p

pp

[Tokyo]